

Marie Voždová, Jiří Špička: *Francouzská a italská dramatická tvorba na moravských a slezských divadelních scénách. [Les pièces de théâtre françaises et italiennes sur les scènes de Moravie et de Silésie]. Univerzita Palackého v Olomouci, 2007, 599 p.*

Enseignants et chercheurs à l'Université Palacký d'Olomouc, Marie Voždová et Jiří Špička ont élaboré, dans le cadre d'un projet scientifique associant enseignants et étudiants, une monographie consacrée aux pièces de théâtre françaises et italiennes sur les scènes de théâtres de Moravie et de Silésie. L'intérêt est porté avant tout sur les théâtres jouant en langue tchèque ; néanmoins, respectant la réalité historique du territoire géographique donné et souhaitant présenter une image complexe de la réception de la littérature dramatique française et italienne, les auteurs ont également pris en considération - dans la mesure du possible - les théâtres allemands, dont le répertoire n'a pas été sans un certain retentissement sur celui des théâtres tchèques, surtout pendant les premières années de leur existence. L'année de la fondation du plus ancien des théâtres moraves et silésiens de langue tchèque – celui de Brno, fondé en 1881 – définit le début de la période étudiée qui se prolonge jusqu'à la saison théâtrale 2006/2007.

Le volume est divisé en deux parties, la première étant consacrée aux pièces de théâtre françaises, la seconde aux pièces italiennes. Les deux parties présentent une structure analogue : une étude introductive résumant les grandes lignes de l'histoire de la mise en scène des pièces françaises et italiennes dans les théâtres de Moravie et de Silésie précède les index des mises en scènes elles-mêmes.

Les études introductives, dues respectivement à Marie Voždová et à Jiří Špička, sont conçues comme des condensés de l'histoire de la représentation des pièces dramatiques françaises et italiennes sur les territoires de Moravie et de Silésie. Elles permettent de suivre de façon chronologique l'histoire des mises en scène, de distinguer et de caractériser les périodes successives et de dégager les grandes constantes en matière d'auteurs et de genres. Les choix sont interprétés d'un point de vue aussi bien quantitatif que qualitatif, en relation avec l'évolution du genre dramatique en France et en Italie, et en fonction des transformations du contexte historique et culturel tchèque. Les caractéristiques de la réception des pièces sont fondées sur les critiques, articles et divers documents de l'époque dont les auteurs de la monographie ont pris connaissance et rassemblé les références dans les deux parties index du volume.

Pendant l'élaboration des index, les auteurs ont dû surmonter plusieurs difficultés : d'une part la quantité considérable des données (à peu près 2160 représentations des pièces françaises et 360 représentations des pièces italiennes) et d'autre part le manque d'une partie de références complètes et de documents d'archives, notamment ceux relatifs au 19^e siècle en général et à fortiori aux théâtres allemands. Ces documents sont aujourd'hui introuvables car ils ont été détruits au cours des périodes de guerre ou dans d'autres circonstances.

Les index contiennent environ 360 auteurs français et une soixante d'auteurs italiens. Les noms des auteurs sont classés par ordre alphabétique, chaque nom étant suivi par la liste des pièces (le titre tchèque suivi du titre original, éventuellement le titre allemand ou polonais), par les indications concernant les représentations recensées (le théâtre, la date de la première, le nom du metteur en

scène, éventuellement ceux d'autres collaborateurs et celui du traducteur) et par les références bibliographiques des critiques ou d'autres articles relatifs au spectacle et parus dans la presse de l'époque. En ce qui concerne les théâtres allemands, les indications sont plus rares et généralement ne sont indiqués que le théâtre et la date de la première représentation connue.

Il est évident que la monographie *Francouzská a italská dramatická tvorba na moravských a slezských divadelních scénách* représente le fruit d'un travail de recherche long et minutieux. Les auteurs et leurs collaborateurs ont rassemblé et classé de façon systématique une quantité considérable de références encadrées par des études synthétiques. L'étude de Jiří Špička, consacrée aux pièces de théâtre italiennes, est notamment d'une très grande pertinence et témoigne d'une excellente orientation en la matière ainsi que d'une conception élaborée de la problématique. La présentation de l'ensemble des données est un des atouts du volume qui possède, par ailleurs, la faculté de s'adresser à un large public de spécialistes, d'étudiants et d'amateurs. Le présent volume est une contribution précieuse à l'étude de la réception des littératures romanes dans le milieu tchèque et représente un outil pouvant être utile aux recherches dans différents domaines, bien que le classement par nom d'auteurs, tout à fait fonctionnel au demeurant, l'oriente peut-être avant tout vers le domaine littéraire où cet ouvrage peut servir de point de départ à des études approfondies aussi bien que de modèle à suivre en matière d'étude de réception de productions dramatiques étrangères.

Kateřina DRSKOVÁ